

Guía docente de la asignatura

**Fecha última actualización: 18/06/2021****Fecha de aprobación: 18/06/2021****Traducción 2 C-A Alemán**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 2 C-a
---------------	--	----------------	------------------

<b>Curso</b>	4 <sup>o</sup>	<b>Semestre</b>	1 <sup>o</sup>	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (alemán).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (alemán), de las características vistas en clase, de 250 palabras.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS



**TEÓRICO**

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (alemán-español).
- **Tema 2.** Traducción de diferentes tipologías textuales.
  - Textos periodísticos de opinión (columna, ensayo periodístico de opinión).
  - Textos literarios: cuentos cortos, género biográfico.
  - Textos audiovisuales: audiodescripciones, subtítulos, traducciones voice over de documentales de divulgación de la ciencia.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción. Revisión y profundización en los problemas de traducción general para la combinación lingüística alemán-español.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua C.
  - Referencias culturales actuales en los textos periodísticos (noticias de actualidad, textos de opinión, columnas).
  - Referencias culturales históricas en los textos literarios (ensayo histórico).
  - Referencias culturales en otros tipos textuales publicitarios, audiovisuales.
  - Traducción y adaptación.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
  - La traducción de la oralidad: traducción de entrevistas.
  - La variedad diatópica: Traducción de textos generales sobre Suiza y Austria.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

**PRÁCTICO**

En todas las exposiciones y seminarios, la traducción de los textos en ámbitos específicos se abordará del siguiente modo:

- Análisis de los textos.
- Planificación y preparación de la traducción.
- Proceso y estrategias de traducción, y gestión terminológica.
- Revisión y evaluación de traducciones aplicando criterios de calidad.

**BIBLIOGRAFÍA****BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

- Adamczak-Krysztofowicz, S. (2002). Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen. Dr. Kovac Verlag. [Capítulo primero].
- Cortes Zaborras, C. y Hernández Navarro, M<sup>a</sup>. J. (2005). La traducción periodística. Universidad de Castilla la Mancha. [Capítulos segundo y tercero].
- Hansen, G. (2004). Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen. En Fleischmann et al. (eds.). Translationskompetenz. Stauffenburg Verlag, pp. 91-102.
- House, J. (2000). Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation. En Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds.). Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. John Benjamins, 149-162.
- Jung, L. (2004). Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse. En Fleischmann et al. (eds.). Translationskompetenz. Stauffenburg Verlag, pp. 103-1162.
- Schindler, K. (2021). Literarisches Übersetzen Eine besondere Form des Schreibens. Transkom 14 [1], 43-62
- Slaby, R. J., Grossmann, R. y Illig, C. (1994). Diccionario de las lenguas española y alemana.



- Tomo II. Alemán-Español. Herder.
- Witte, H. (2008). Traducción y percepción intercultural. Comares. [Capítulo tercero].

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Burguer, H. (2007). Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3. Aufl. Erich Schmidt.
- Cerviño, S., Delgado, T. y S. Kaldemorgen (2004). Aprender a traducir: Una aproximación a la didáctica de la traducción alemán-español. COPLE Berlin e. V.
- Elena García, P. (2001). El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Editorial Ariel.
- Fogel, J. F. y B. Patiño (2007). La prensa sin Gutenberg: el periodismo en la era digital. Punto de lectura.
- Gamero Pérez, S. (2010). Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. 2ª ed. Universitat Jaume I.
- Hintereder, P. y J. Schayan (2018). La actualidad de Alemania. Societätsverlag. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- Kohlmayer, R. (2017). Deutsche Sprachkomik: Ein Überblick für Übersetzer und Germanisten. Peter Lang.
- Kohlmayer, R. (2018). Rhetorik und Translation: Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens. Peter Lang.
- Lee-Jahnke, H. (2005). New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training. Meta, vol. 50, n1 1, 359-377.
- Seca, J. y S. Wimmer (2013). Das kannst du laut sagen! 1000 locuciones para hablar como un nativo. Pons.
- Siever, H. (2010). Übersetzen und Interpretation. Peter Lang.
- Witte, H. (2000). Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Stauffenburg.

### ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Periódico Frankfurter Allgemeine <http://www.faz.de/>

Periódico Die Welt <http://www.welt.de/>

Periódico Die Zeit <http://www.zeit.de/>

### METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en la realización de dos pruebas. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

#### Realización de las actividades:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B).

En la convocatoria ordinaria (para los estudiantes que soliciten la evaluación única final), así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del alemán al español: 50% (cada una de las pruebas).

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

**Examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un examen de evaluación única final en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

